

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziałem: Nie będę was pasł. Która ma umrzeć, niech umrze; która ma być usunięta, niech będzie usunięta, a te, które pozostaną, niech nawzajem pożrą swe mięso.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowiłem więc: Nie będę was już pasł. Która ma umrzeć, niech umiera; która ma być usunięta, niech będzie usunięta, a pozostałe niech się nawzajem pożrą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedziałem: Nie będę was pasł. Co umiera, niech umrze, a co ma być zgładzone, niech będzie zgładzone, a ci, co pozostaną, niech każdy pożera ciało drugiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekłem tedy: Nie będę was pasł; co zdycha, niech zdechnie, a co ma być wygładzone, niech będzie wygładzone, a które pozostaną, niech pożera mięso jedna drugiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówiłem: Nie będę was pasł: co umiera, niech umiera, a co wysieczono, niech będzie wysieczono, a drudzy niech żrzą każdy mięso bliźniego swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego powiedziałem: Nie chcę was paść dłużej; co ma umrzeć, niech umiera, co ma zginąć, niech ginie, a te, które pozostaną, niech się wzajemnie pożrą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego rzekłem: Nie będę was pasł. Co ma umrzeć, niech umrze, co ma zginąć, niech zginie, a te, co pozostały, niech pożerają się nawzajem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedziałem: Nie będę was pasł! Co ma umrzeć, niech umiera, co ma zginąć, niech ginie, a reszta niech pożera się wzajemnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem więc: Nie będę was pasł. Co ma umrzeć, niech umrze, a co ma zginąć, niech zginie. Pozostałe zaś niech się same nawzajem pożrą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziałem więc: "Już nie będę was pasał. Co ma zginąć, niech zginie, co ma być zgładzone, niech będzie zgładzone a pozostałe niech się wzajemnie pożrą".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я сказав: Не пастиму вас. Те, що вмирає, хай вмирає, і те, що остається, хай останеться, і ті, що осталися, хай поїдять кожний тіла свого ближнього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedziałem: Nie będę wam dłużej pasterzył; niech padnie, które chce upaść; a która zaginęła – niech będzie wytracona; zaś te, co jeszcze pozostały – niech jedna pożre cielesną naturę drugiej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu rzekłem: "Już nie będę was pasł. Umierająca niech umrze. A ginąca niech zginie. Te zaś, które pozostały, niech pożerają – każda ciało swej towarzyszki".

¹⁾ <x>300 15:2</x>